

ISSN: 0328 - 6002



# NORDESTE

Segunda época

---

---

Serie: Docencia

---

**5**

**LETRAS**

---



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
RESISTENCIA - CHACO - REP. ARGENTINA

**1998**

Autoridades de la Facultad de Humanidades

**Decana:**

Lic. Ana María FOSCHIATTI de DELL'ORTO

**Vice-Decana:**

Lic. Marta SANCHEZ DE LARRAMENDY

**Secretaria Académica:**

Prof. María Delfina VEIRAVÉ

**Secretaria Administrativa:**

Cra. María Alicia DUSICKA

**Secretaria de Extensión, Capacitación y Servicios:**

Lic. Lilita RAMÍREZ

**Secretaria de Asuntos Estudiantiles:**

Prof. María Julia SIMONI

**Director Administrativo:**

Sr. Rodolfo Oscar SCHENONE

**Director del Instituto de Letras**

PROF. ORLANDO JUVENAL GENÓ

Los conceptos, ideas y opiniones contenidas en los trabajos firmados son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

La correspondencia y el canje puede dirigirse a la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Avenida Las Heras No. 727, C.P. 3500 - Resistencia - Chaco - República Argentina.  
TELEFAX: 54-0722-46958. Email: <exten@hum.unne.edu.ar>

ISSN 0328 - 6002

- **LOS ROMANCES “CIDIANOS” Y LA RELACION CON SU FUENTE**

Por Liliana Bermejo de Nadai



## LOS ROMANCES CIDIANOS Y LA RELACIÓN CON SU FUENTE

Liliana C. Bermejo de Nadal

Los romances que se analizarán en este trabajo (“Helo, helo por do viene” y “la Jura de Santa Gadea”) son dos de los tres que se desprenden del Cantar de Mio Cid. El restante es “Tres cortes armará el rey” cuyo texto también se transcribe más adelante.

### HELO , HELO POR DO VIENE

Helo/helo por do viene  
el Moro por la calcada  
cauallero a la gineta  
encima vna yegua baya  
borzeguies marroquies  
y espuela de oro calcada  
vna adarga ante los pechos  
y en su mano vna zayaga  
mirando estaua a Valencia  
como esta tan bien cercada  
o Valencia / o Valencia  
de mal fuego seas quemada  
primero fuyste de Moros  
que de Chistianos ganada  
si la lanca no me miente  
a Moros seras tornada  
aquel perro de aquel Cid  
prenderlo por la barua  
su muger doña Ximena  
Sera de mi captiuada  
su hija Vrraca Hernando  
sera mi enamorada,  
despues de yo harto della  
la etregare a mi compañía.  
El buen Cid no esta tan lexox  
que todo bien lo escuchaua,  
venid vos aca mi hija  
mi hija doña Vurraca  
dexad las ropas continuas  
y vestid ropas de pascua  
aquel moro hi de perro



deteneme lo en palabras  
mientras yo ensillo a Bauieca  
y me cifo la mi espada,  
la doncella muy hermosa  
se paro a vna ventana  
el Moro desque la vido  
desta suerte la hablara/  
Ala te guarde señora  
mi señora doña Vrraca/  
assi haga a vos señor  
buena sea vuestra llegada  
Siete años ha rey siete  
que soy vuestra enamorada  
otros tantos ha señora  
que os tengo dentro de mi alma  
Ellos estando aquesto  
el buen Cid que assomaua,  
a dios a dios mi señora  
la mi linda enamorada  
que del cauallo Bauieca  
yo bien oygo la patada  
do la yegua pone el pie  
Bauieca pone la pata.  
Alli hablara el cauallo  
bien oyreys lo que hablaua  
siete vueltas la rodea  
al derredor de vna xara  
la yegua que era ligera  
muy adelante passaua  
siete bueltas la rodea  
al derredor de vna xara  
La yegua que era ligera  
muy adelante passaua  
fasta llegar cabe vn rio  
adonde vna barca estaua.  
el Moro desque la vido  
con ella bien se hogaua  
grandes gritos da al barquero  
que le allegasse la barca  
el barquero es diligente  
tuuo se la aparejada  
embarco muy presto en ella  
que no se detuuo nada.  
Estando el Moro embarcado  
el buen Cid que llevo al agua



y por ver al Moro en saluo  
de tristeza rebentaua/  
mas con la furia que tiene  
vna lanca le arrojaua  
y dixo recoded mi yerno  
arrecogedme essa lanca  
que quica tiempo verna  
que os sera bien demandada.

Fin.

(Cancionero de Amberes, 1550)

Según Menéndez Pidal, Carolina Michælis realiza dos observaciones en momentos diferentes acerca de este romance. Primeramente piensa que siendo el más viejo y popular de los romances cidianos no deriva de los cantares de gesta ni de sus prosificaciones en las crónicas. Sí dice, en cambio, que fue compuesto en el siglo XV por un cantor del pueblo el que habría agrupado fragmentos breves orales ya existentes. Por lo tanto no consideró la tradición épica.

En un segundo momento y coincidiendo con Milá quien sostiene que este romance conserva versos del Cantar de Mio Cid y que es evidente que el autor conoció la Crónica General y Particular del Cid, asegura y reconoce la prolongada refundición de las gestas hacia el siglo XIV. Piensa que “los romances más antiguos son trozos sueltos de las tiradas monorrimas de las gestas cuyo metro y cuyo modo de rimar repiten trozos que alcanzan elaboración y vida independiente en la memoria del pueblo”<sup>(1)</sup> y llama a los cantares de gesta raíces del romancero popular.

La versión más antigua conocida de este romance es la que apareció en el Cancionero de Amberes que data de mediados del siglo XVI y es la transcrita en este trabajo.

Pero hubo dos versiones más antiguas: una con siete versos menos que la del Cancionero de Amberes y la otra con algunas variantes respecto de éste, ambas corregidas por Diego Catalán.

El argumento del Cantar presenta detalles propios de las gestas heroicas.

El rey moro llamado Búcar llaga a inmediaciones de Valencia con cinco mil tiendas a través del mar, y manda a un mensajero quien se dirige al Cid diciéndole que entregue la ciudad (“envió el rey Búcar dezir al Cid que le dexase Valencia e se fuesse en paz”)

El héroe castellano le responde que pasados tres días le dará lo que pide. Mientras tanto alista sus tropas y presenta batalla la que es descripta minuciosamente y en la que resaltan la actitud cobarde de sus yernos y la valentía y arrojo del obispo Don Jerónimo.

Vencen los hombres del Cid y el rey Búcar huye. Después de persuadirlo el primero para que se detenga y entablar amistad, como el moro corre a refugiarse en las naves, el Cid cabalga sobre Babieca, lo hiere y le da muerte (“Mató a Búcar... e ganó a Tizón...”)

En cambio en el romance el hilo argumental es el siguiente:

Búcar también amenaza a Valencia y dice que “prenderá” al Cid, a su esposa Ximena y capturaré a la hija de ambos, Urraca Hernando.



“El buen Cid no esta tan lexos / que todo bien los escuchava” manda a su hija a que entretenga al moro con palabras de enamorada, se prepare con las mejores galas mientras él ensilla a Babieca y se cife la espada.

Montó a Babieca y persiguió a su enemigo quien cabalgaba una yegua muy veloz y por ello logró esconderse en una nave. El Cid logró arrojarle una lanza pero no lo mató. (“Estando el moro embarcado/el buen Cid.../ una lanza le arrojaba”)

Cabe destacar que en la propagación de ambos géneros hay diferencias: mientras las gestas son propagadas por cantores profesionales quienes por lo común ayudan a su memoria con la escritura, los romances son dados a conocer y renovados oralmente con escasa intervención de los profesionales y de la escritura.

Estos últimos a medida que iban recitando desechaban y olvidaban las partes menos vivas de un relato y daban preferencia a los elementos más dramáticos e intuitivos del estilo épico. Acortaban los elementos narrativos o los olvidaban por completo.

Las características del espíritu épico dan paso al espíritu novelesco de los romances, es decir que los hechos son individualizados en una nación precisa, en el Cantar en la Península Ibérica, el episodio concretamente en las cercanías de Valencia, y en una época, la de la Reconquista española (el momento que presenta el Cantar es después de los esponsales de las hijas del Cid con los infantes de Carrión y el episodio del león). En cambio en el romance “la acción novelesca tiene por accidental esa individualización de raza, lugar y tiempo y busca como esencial el valor común humano de caracteres y actos”<sup>(2)</sup>. Sobresalen en el romance que estamos analizando las figuras del Cid y Bucar y su concreto accionar.

En este poemita lo histórico está constantemente eclipsado por lo novelesco ya que según observara Menéndez Pidal los nombres de los famosos no importan y se desfigurán y suprimen; son mencionadas solamente las figuras del Cid y Bucar a diferencia del Cantar que presenta a los vasallos más cercanos al héroe como Muño Gustioz, Pero Vermúdez, Minaya y otros tantos.

Cabe destacar también que los ejércitos presentes en la gesta cidiana desaparecen en la obra; son solamente los protagonistas los que actúan frente a frente.

Además el ambiente de época se enrarece, se esfuma. Así la presencia de cincuenta mil tiendas hincadas en tierras de Valencia por ejemplo está ausente en el romance. Por otra parte “los impulsos sociales y políticos que mueven la epopeya cidiana son reemplazados por los sentimientos individuales íntimos y sobre ellos la pasión amorosa”<sup>(3)</sup>.

“La competencia de sus dos caballos se adorna con rasgos míticos ya que se supone que el moro cabalga en una yegua que es la madre de Babieca y Babieca habla para increpar a su madre”<sup>(4)</sup>.

Existen diferencias de contenidos. En el Cantar el Cid mata a Bucar, en el romance, lo hiere porque en las crónicas de la época el rey moro reaparece más adelante en el gran asalto a Valencia contemporánea de la muerte del Cid. Otras diferencias que se observan: la yegua es madre de Babieca; el Cid llama a Bucar “mi yerno”; “se da importancia al personaje femenino pues al lanzar el moro sus amenazas contra la hija del Cid, a quien se jacta de llevarse como concubina, inspira al Cid el pensamiento de castigar su fanfarronería haciéndole creer precisamente que ha conquistado el corazón de su hija. Ella simulará amor por el moro y se ofrecerá a él; el Cid se armará mientras tanto y sorprenderá a su enemigo”<sup>(5)</sup>. Esta acción, como destacara Paul Bénichou es totalmente inverosímil.



Todo hace que “una acción de fantasía con elementos amorosos invada y transforme el sobrio episodio nacional” y que “el castigo mismo y la victoria del Cid ya no importen tanto”<sup>(6)</sup>

### LA JURA DE SANTA GADEA

En sancta Agueda de Burgos  
do juran los hijos dalgo  
le toman jura a Alfonso  
por la madre de su hermano  
tomaua sela el buen Cid  
esse buen Cid Castellano  
sobre vn cerrojo de hierro  
y una ballesta de palo  
y con vnos evangelios  
y vn cucifixo en la mano  
las palabras son tan fuertes  
que al buen rey ponen espanto  
villanos te maten Alonso  
villanos que no hidalgos  
de las Asturias de Oviedo  
que no sean Castellanos  
maten te con agujadas  
no con lancas ni con dardos  
con cuchillos cachicuernos  
no con puñales dorados  
abarcas traygan calcadas  
que no capatos con lazo  
capas traygan aguaderas  
no de contray ni frisado  
con camisones d'estopa  
no de olanda ni labrados  
caualleros vengán en burras  
que no en mulas ni en cauillos  
frenos traygan de cordel  
que no cueros fogueados  
maten te por las aradas  
que no envillas ni en poblado  
saquen te el coracon  
por el siniestro costado  
sino dixeres la verdad  
de lo que te fuere preguntado  
si fuyste o consentiste



en la muerte de tu hermano  
las juras eran tan fuertes  
que el rey no las ha otorgado  
alli hablo vn cauallero  
que el rey es mas priuado  
hazed la jura buen rey  
no tengays desso cuydado  
que nunca fue rey traydor  
ni papa descomulgado  
jurado auia el rey  
que en tal nunca se ha hallado  
pero alli hablara el rey  
malamente y enojado  
Muy mal me conjuras Cid  
Cid muy mal me has conjurado  
mas oy me tomas la jura  
mañana me besaras la mano  
por besar mano de rey  
no me tengo por honrrado.  
porque la beso mi padre  
me tengo por afrentado  
Vete de mis tierras Cid  
mal cauallero prouado  
y no vengas mas a ellas  
dende este dia en vn año.  
Plaze me dixo el buen Cid  
plaze me dixo de grado  
por ser la primera cosa  
que mandas en tu reynado  
tu me destierras por vno  
yo me destierro por quatro  
ya se parte el buen Cid  
sin al rey besar la mano  
con trezientos caualleros  
todos eran hijos dalgo  
todos son hombres mancebos  
ninguno no auia cano  
todos lleuan lanca en puño  
y el hierro acecalado  
y lleuan sendas adargas  
con borlas de colorado  
mas no le falto al buen Cid  
donde assentar se campo.

Fin

(Cancionero de Amberes, 1550)



Este texto es del Cancionero de Amberes de 1550. La primera edición de este cancionero es de 1545 aproximadamente y la segunda es la antes citada.

Este episodio sobre la jura que se llevó a cabo en Santa Gadea figuraba en La Primera Crónica Federal desde el siglo XIII. Existió otra versión posterior de la Crónica Particular del Cid.

Según Milá el romance no deriva del Cantar directamente sino de la Crónica Particular del Cid, de manuscritos de ésta o de la edición de 1512.

Lo cierto es que según Menéndez Pidal tuvo “diversos estados de elaboración sucesiva manifestada en toda una serie gradual de variantes” (7).

Existe en el romance “una evidente elaboración popular” (8), no se trata de obra de un poeta único.

Y es el mismo Menéndez Pidal quien supone el romance se derivó del Cantar “por conducto tradicional y popular, no erudito” (9). Las palabras de este poeta no proceden de la redacción primitiva de Mio Cid, exhumada por un poeta erudito sino de una última refundición del Cantar transmitida por tradición popular” (10).

Este romance está inspirado en el juramento que el Cid tomó al rey Alfonso VI después de la muerte de su hermano Sancho en Santa Gadea.

Según los historiadores y en este caso Xavier Tapia, después de la muerte de Sancho II, hijo de Fernando I, su hermano Alfonso VI debió jurar ante Rodrigo Díaz en Santa Gadea, no haber participado en el asesinato. Esta era la condición que los castellanos imponían al rey para que pudiese ocupar el trono vacante.

Esta noticia llega a través de las voces de los juglares quienes eran más cronistas y menos poetas que los franceses.

Es histórico también el dato que habla acerca de la negativa del Cid de besar la mano de Alfonso por creerlo real culpable de la muerte de Sancho.

¿Qué papel cumplía el Cid en la sociedad castellana para ser responsable de este juramento?. Fue alférez y amigo íntimo del rey difunto, cabeza del partido de los castellanos legales.

Y Alfonso jura en una de las iglesias (la de Santa Gadea) destinadas a juramentos. Y lo hace con doce de sus vasallos. Esa iglesia es una parroquia mas de un pequeño barrio de Burgos, no una iglesia principal.

¿Cómo se llevó a cabo este juramento?

Alfonso acompañado por doce compugnadores juró con la mano sobre los evangelios ya que debía tocar un objeto sagrado. Y lo hizo en el altar. Todos debieron contestar “sí juramos” y el Cid entonces lanzar en términos jurídicos lo que se llamaba *confusión* (maldición en la que se dice que si el rey mentía lo debía matar un vasallo). El rey y sus acompañantes contestaron “amén”. El Cid exigió tres veces la misma jura. Y el rey no podía ofenderse con quien cumplía una función jurídica ritual, propia de quien fue alférez del difunto. Además lo recibió como vasallo y lo honró con distinciones especiales.

Según Menéndez Pidal los primeros versos del Cantar de Mio Cid son los que corresponden a este romance. En el Cantar dice en la primera tirada “vio puertas abiertas e uços



sin cañados” y en el poemita registrado en “flor nueva de romances viejos”, “las puertas dexa cerradas, los alamudes echados”.

Ahora bien, cabe preguntarse “cómo esos versos del destierro, comienzo del Cantar, de unieron a la jura de Santa Gadea, episodio final del cantar de Sancho de Zamora”<sup>(11)</sup>.

Entre las causas posibles figuran el hecho de que “el romance nació del recuerdo de unos versos de Sancho de Zamora y otros del Cid, y que existió tardíamente un poema cíclico del Cid que pone la jura como causa inmediata del destierro”<sup>(12)</sup>.

En realidad los romances heroicos derivados de las gestas deben servir para completar la historia de la poesía épica.

Según el mismo Menéndez Pidal, y hago hincapié en ello, “esta versión de la jura de Santa Gadea se explica no solo por el Cantar de Mio Cid, ni la Crónica Particular de Mio Cid sino también por una refundición de la gesta del héroe que a la vez era derivada del poema primitivo y fuente de la Crónica Particular”<sup>(13)</sup>.

Cabe destacar en el poema el siguiente verso: “vete de mis tierras Cid”, palabras puestas en boca de Alfonso VI. Y se observa entonces que el destierro no era tradicional después de la jura. “En las crónicas las juras producía en el rey un rencor que mas tarde y mediante otros incidentes, debía originar el destierro”<sup>(14)</sup>.

## LOS RECURSOS EN AMBOS ROMANCES

Para considerar el estilo en los romances seguiremos las indicaciones de Mercedes Díaz Roig expuestas en **El romancero y la lírica popular moderna**.

Mencionaremos los recursos literarios propios de este género con caracteres épicos pero de tipo lírico a saber:

I) *La repetición*: es quizá el recurso más usado en la poesía popular. Posee valor estético y expresivo y suele ser importante elemento estructurador del poema.

Existen dos clases de repetición:

a) *Repetición sintáctica*: cuando las palabras de dos o más versos tienen la misma función y están colocadas en igual orden sin que coincida el concepto expresado.

\* de repetición de nexos. Ej.: “maten te por las aradas  
que *no* en villas *ni* en poblados”

\* de algunas palabras. Ej.; “tomaba seña el *buen* Cid  
esse *buen* Cid castellano” (Jura de Santa Gadea)

\* de algunas letras. Ejs.: “allí *hablara* el cauallo  
bien oyreys lo que *hablaba*”

“grandes gritos da el *barquero*  
que le allegasse la *barca*” (Helo, helo...)

b) *Repetición semántica*: implica la repetición del concepto. Puede ser textual (repetición de las palabras) o variada (repetición de palabras semejantes).

\* en un verso. Ej.: “Helo, helo por do viene” (en la parte inicial)



- \* en todo el verso. Ej. “o Valencia, o Valencia” (Helo, helo...)
- \* en dos versos (al principio o al final). Ej.: “villanos que maten Alonso  
villanos que no hidalgos”
- \* la anáfora. Ej.: “sobre vn cerrojo de hierro  
y vna ballesta de palo  
y vnos evangelios  
y vn crucifixo en la mano” (Jura de Santa Gadea)

## II) Antítesis.

### a) Antítesis pura:

- \* en un verso (es menos común).
- \* en dos versos. Ejs.: “reventar deua la madre  
que a su hijo no esperaua”  
  
“dexad las ropas continuas  
y vestid ropas de pascuas” (Helo, helo...)
- \* oposición entre dos grupos. Ej.: “primero fuyste de moros  
que de Christianos ganada” (Helo, helo...)

### b) Antítesis combinada: se combina con la repetición, la enumeración y el paralelismo sintáctico. Ej.: “tu me destierras por vno yo me destierro por quatro” (Jura de Santa Gadea)

## III) Enumeración:

- \* exhaustiva: nombra a todos los componentes que forman el total. No está presente en estos romances.
- \* de lista de personajes. Ej.: “su muger doña Ximena  
su hija Vrraca Hernando” (Helo, helo...)
- \* de lista de atavíos. Ej.: “abarcas traygan calcadas  
que no capatos con lazoss  
capas traygan aguaderas  
no de contray ni frisado” (Jura de Santa Gadea)
- \* y así también de lugares, flores, árboles y rasgos físicos.



### VALORACIÓN FINAL

Los romances cidianos traen consigo reminiscencias del Cantar épico, recrean sabia y concisamente escenas ya cantadas y recitadas por los juglares de la Alta Edad Media.

Siguiendo a Diego Catalán diremos que como todo romance “son estructuras narrativas, segmentos del discurso estructurado, que imitan la vida real para representar, fragmentaria y simplificada, los sistemas sociales, económicos e ideológicos del referente”<sup>(15)</sup>

Forman parte de su espíritu el estilo matizado por recursos que hablan de la brevedad, el tinte alegre, el humor.



## PROPUESTAS DE TRABAJO

1º) Lea el siguiente romance

**ROMANCE QVE DI**  
ze tres cortes armara el rey.

Tres cortes armara el rey  
todas tres a vna sazón  
las vnas armara en Burgos  
las otras armo en Leon  
las otras armo en Toledo  
donde los hidalgos son  
para cumplir de justicia  
al chico con el mayor  
treyn ta dias da de plazo  
treyn ta dias que mas no  
y el que a la postre viniessen  
que lo diessen por traydor  
veynte nueue son passados  
los condes llegados son  
treyn ta dias son passados  
y el buen Cid no viene non.  
alli hablarian los condes  
señor daldo por traydor  
respondierales el rey  
esso non faria non  
qu'el buen Cid es cauallero  
de batallas vencedor  
pues que en todas las mis cortes  
no lo auia otro mejor  
ellos en aquesto estando  
el buen Cid que assomo  
con trzientos caualleros  
todos hijos dalgo son  
todos vestidos de vn paño  
de vn paño y de vna color  
sino fuera el buen Cid  
que taya vn albornoç  
ql albornoç era blanco  
parecia vn emperador  
capacete en la cabeza  
que relumbra como el sol



mantenga vos dios el rey  
y a vosotros salue os dios  
que no hablo yo a los condes  
que mis enemigos son.  
Alli dixeron los condes  
hablaros esta razon  
nos somos hijos de reyes  
sobrinos de emperador /  
merescimos se casados  
con hijos [sic] de vn labrador.  
Alli hablara el buen Cid  
bien oyreys lo que hablo  
combidara os yo a comer  
buen rey tomastes lo vos  
y al altar [sic] de los manteles  
dixistes me esta razon  
que casasse yo a mis jijas  
con los condes de Carrion  
diera os yo en respuesta  
preguntar lo he yo a su madre  
a la madre que las pario  
preguntar lo he yo a su ayo  
al ayo que las crio  
dixera me a mi el ayo  
buen Cid no lo hagays no  
que los condes son muy pobres  
y tienen grand presuncion  
por no deshazer vuestra palabra  
buen rey hiziera lo yo  
treynta dias duraron las bodas  
que no quisieron mas no  
cien cabeças matara  
de mi ganado mayor  
de gallinas y capones  
buen rey no os lo cuento no.

Fin.

(Cancionero de Amberes, 1550)

2º) Lea las tiradas del **Cantar de Mio Cid** (tercera parte) correspondientes al episodio que trata el romance.

3º) Destaque las diferencias y semejanzas de contenido entre ambos.



4°) A partir de la lectura del texto “Variantes expresivas e invariantes semánticas en los relatos romancísticos” sugerido por Diego Catalán en **Teoría General y Metodología del Romance Pan-Hispánico** señale los tres niveles de organización poética en que se halla articulado el romance leído.

5°) Extraiga el ejemplo de los recursos de estilos siguiendo las pautas propuestas por Mercedes Díaz Roig y expuestas en el presente trabajo.

6°) Señale características de versificación y algunas otras propias de los romances apoyándose en la teoría de Menéndez Pidal.

**NOTAS**

- 1- Menéndez Pidal. Romancero hispánico, Madrid, Espasa Calpe, 1968, pág. 226.
- 2- Menéndez Pidal, op. cit., pág. 196.
- 3- Menéndez Pidal, op. cit., pág. 196.
- 4- Menéndez Pidal, op. cit., pág. 228.
- 5- Benichou, Paul. Creación poética en el romancero tradicional, Madrid, Gredos. 1968, pág. 131.
- 6- Benichou, Paul, op. cit., pág. 132.
- 7- Menéndez Pidal, Ramón. Estudios sobre el romancero, Madrid, Espasa Calpe, 1973, pág. 97.
- 8- Menéndez Pidal, Ramón, op. cit., pág. 103.
- 9- Menéndez Pidal, Ramón, op. cit., pág. 104.
- 10- Menéndez Pidal, Ramón, op. cit., pág. 105.
- 11- Menéndez Pidal, Ramón. Romancero hispánico, pág. 226.
- 12- Menéndez Pidal, Ramón, op. cit., pág. 226.
- 13- Menéndez Pidal, Ramón, op. cit., pág. 226.
- 14- Benichou, Paul, op. cit., pág. 27.
- 15- Catalán Diego. Teoría General y Metodología del Romancero Pan-Hispánico, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984, pág. 19.

**BIBLIOGRAFÍA**

- BENICHOU, Paul. **Creación poética en el Romancero tradicional**, Madrid, Gredos, 1968.  
**Cancionero de Romances (Anvers, 1550)**, Madrid, Editorial Castalia, 1967.
- CHASCA, Edmund De. **El arte juglaresco en el Cantar de Mio Cid**, Madrid, Gredos, 1967.
- DÍAZ ROIG, Mercedes. **El Romancero y la lírica popular moderna**, Méjico, El Colegio de Méjico, 1976.
- CATALÁN, Diego. **Teoría General y Metodología del Romancero Pan-Hispanoamericano**, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1984.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. **Estudios sobre el Romancero**, Madrid, Espasa Calpe, 1973.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. **Romancero hispánico**, Madrid, Espasa Calpe, 1968.  
**Poema del Cid**, Madrid, Espasa Calpe, 1976.
- SALINAS, Pedro. **Ensayos de literatura hispánica**, Madrid, Aguilar, 1958.
- TAPIA, Xavier. **Historiadores sobre España**, Héroes, Volumen I.

**BIBLIOGRAFIA SOBRE ROMANCERO EXISTENTE EN INSTITUTO DE LETRAS-UNNE**

AIER= **Archivo internacional electrónico del romancero. Voces nuevas del romancero castellano-leonés**, 2 tomos, ed. Suzanne H.Petersen, Madrid, SMP, Gredos, 1982.

ALEXANDER"Gerineldo"= Tamar Alexander y otros, "Towards a Typology of the Judeo-Spanish Folksong: Gerineldo and the Romance Model", *Yuval. Studies of the Jewish Music Research Centre, VI. Jewish Oral Traditions an Interdisciplinary Approach*, Jerusalem, The Hebrew University, 1994, ps. 68-163.

ALBERTI"Rom.trad"= Eleonora /Noga/ Alberti, "Romances tradicionales en Latinoamérica: Algunos ejemplos sefardíes y criollos", **Comunidades judías de Latinoamérica (1973-1975)**, Buenos Aires, Federación Sefaradí Latinoamericana, 1977, ps. 252-269.

ALBERTI"Patrimonio"= Elenora Noga Alberti, "El patrimonio muzikal tradicional de los djudios sefaradis", *Aki Yerushalayim*, 4:16 (Jan 1983) ps.11-13; 5:17 (April 1983) ps.10-15.

ALBERTI"Tres rom."= Eleonora N.Alberti-Kleinbort, "Tres romances de la tradición oral judeo-española. Algunas versiones recogidas en Buenos Aires", *INCIPIT*, IV (1984) ps. 145-155.

ALBERTI"Sef.y criollos"= Eleonora Noga Alberti-Kleinbort,"Sefardíes y criollos. Algunos descubrimientos al recuperar la tradición oral y musical judeoespañola", *Davar*, 128 (1992) ps. 383-394.

ALONSO HERNANDEZ "Gerineldo"= José Luis Alonso Hernández, "Análisis psicocrítico del romance de Gerineldo", **Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas**, ed. Sebastián Neumeister, Berlín, Vervuert Verlag, 1989, I, ps. 291-300.

ALONSO HERNANDEZ"Mitema"= José Luis Alonso Hernández, "El mitema en el Romancero (Una estructura de conservación de romances)", *EPOS*, VI (1990) ps.199-224.

ALVAR"Gerineldo"= Manuel Alvar, "El romance de Gerineldo entre los sefarditas marroquíes", *Boletín de la Universidad de Granada*, 91 (1951) ps. 127-143.

ALVAR"Patología"= Manuel Alvar, "Patología y terapéutica rapsódica. Cómo una canción se convierte en romance", *RFE*, XLII (1958-1959) ps.19-35.[repr. en **El Romancero. Tradicionalidad y pervivencia**]

ALVAR.THD= Manuel Alvar, **Textos hispánicos dialectales. Antología histórica**, Madrid, RFE, Anejo LXXIII, 1960.

ALVAR.EJE= Manuel Alvar, **Endechas judeo-españolas**, ed. refundida, Madrid, Instituto Arias Montano, 1969.



ALVAR.RTP= Manuel Alvar, **El romancero. Tradicionalidad y pervivencia**, Barcelona, Planeta, 1970.

ALVAR"Recogida"= Manuel Alvar, "Una recogida de Romances en Andalucía (1948-1968)", **El romancero en la tradición oral moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán y Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 95-116.

ARM.SILV.NSR= Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, "A New Sephardic Romancero from Salonika", *RPh*, XVI (1962) ps.59-82.

ARM.SILV."New Collection"= Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman "A new collection of Judeo-Spanish Ballads", *Journal of The Folklore Institute*, VII (1966) ps.133-153.

ARM.SILV.Bosnia= Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, **Judeo-Spanish Ballads from Bosnia**, with the collaboration of Biljana Sljivic-Simsic, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1971.

ARMISTEAD-SILVERMAN" Molho"= Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, "Sobre algunas fuentes romancísticas de Michael Molho", *Sefarad*, XXXI (1971) ps. 457-461.

ARM.SILV."Siete vueltas"= Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, "Siete vueltas dio al castillo", *RDTP*, XXX (1974) ps.323-326.

ARM.SILV."Monastir"= Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, "Rare Judeo-Spanish Ballads from Monastir (Yugoslavia) collected by Max A. Luria", *The American Sephardi*, VII-VIII (1975) ps.51-59.

ARMISTEAD"Louisiana 1"= Samuel G. Armistead, "Romances tradicionales entre los hispanohablantes del Estado de Louisiana", *NRFH*, XXVII (1978) ps.39-56.

ARM.Cat.-Ind.= Samuel G. Armistead y otros, **El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-Índice de romances y canciones)**, 3 tomos, Madrid, CSMP, 1978.

ARM.SILV.TCRS= Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, **Tres calas en el romancero sefardí (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos)**, Madrid, Castalia, 1979.

ARM.SILV."Israel"= Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, "Field notes on a Ballad Expedition to Israel", *Shevet Va'am*, 2nd series, IV (IX) (1980) ps.7-27.

ARM.SILV."Diskos"= Samuel G. Armistead, I.J.Katz, Joseph H. Silverman, "Sovre romansas djudeo-espányolas en diskos fonografikos antiguos". *Aki Yerushalayim*, 3:9 (1981) ps.13-16.

ARM.SILV.SRCS= Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman y Jacob M. Hassán,



**Seis romancerillos de cordel sefardíes**, Madrid, Castalia, 1981.

ARMISTEAD "Louisiana 2"= Samuel G. Armistead, "Más romances de Louisiana", *NRFH*, XXXII (1983) ps. 41-54.

ARM.SILV. "Rom. hisp."= Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, "El romancero hispánico entre los sefardíes estadounidenses", *Davar*, 128 (1992) ps. 138-151.

AROVICH "Elipsis"= Vilna Haydée Arovich de Bogado, "Elipsis y adición de secuencias en el romancero", *Cuadernos de Literatura*, 8 (1998) ps. 27-36.

ATTIAS. Romancero= Moshé Attias, **Romancero sefardí. Romanzas y cantes populares en judeo-español**, Jerusalén, Instituto Ben-Zwi, Universidad Hebrea, 1961.

BAYO "Rom. América"= Ciro Bayo, "Cantos populares americanos. El romance en América", *Revue Hispanique*, XV (1906), repr. by Kraus reprint LTD, Vaduz, 1963, ps. 796-809.

BENARDETE. JSBNY= Maír José Benardete, **Judeo-Spanish Ballads from New York**, edited with Introduction and Notes by Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1981.

BENICHOU "Cancionero"= Paul Benichou, "El cancionero lírico judeo-español de Marruecos", *NRFH*, XIV (1960) ps. 97-102.

BENICHOU "Var. mod"= Paul Bénichou, "Variantes modernas en el romancero tradicional: sobre la muerte del Príncipe Don Juan", *RPh*, XVII (1963-1964) ps. 235-252 [reimpreso en CPRT].

BENICHOU. RJEM= Paul Bénichou, **Romancero judeo-español de Marruecos**, Madrid, Castalia, 1968 [publ. ant. en *RFH* VI (1944) ps. 36-76; 105-138; 255-279; 313-381].

BENICHOU. CPRT= Paul Bénichou, **Creación poética en el romancero tradicional**, Madrid, Gredos, 1968.

BENMAYOR "Oral literature"= Rina Benmayor, "New Directions in the Study of Oral Literature", *La Corónica*, 7:1 (1978) ps. 39-42.

BENMAYOR "Oral Narrative"= Rina Benmayor, "Oral Narrative and the Comparative Method: The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná" [Review Article of Folk Literature of the Sephardic Jews, I, ed. S.G. Armistead and J. Silverman], *RPh*, XXXI (1978) ps. 501-521.

BENMAYOR "Romancero"= Rina Benmayor, "Social Determinants in Poetic Transmission or A Wide-Angle Lents for Romancero Scholarship", **The Hispanic Ballad Today: History, Comparativism, Critical Bibliography**, 2nd. International Symposium, ed. Samuel G.



Armistead, Antonio Sánchez Romeralo, Diego Catalán y otros, Madrid, University of California, CSMP, 1979, ps. 153-165.

BENMAYOR.RJEO= Rina Benmayor, **Romances judeo-españoles de Oriente**, Nueva recolección, Madrid, CSMP-Gredos, 1979.

CANC.CACERES= **Cancionero Popular de la Provincia de Cáceres (Lírica Popular de la Alta Extremadura II)**. Materiales recogidos por Manuel García Matos, ed. Josep Crivillé i Bargalló, Barcelona, CSIC, 1982.

CANC.CACERES Y PCIA.= Angela Capdevielle, **Cancionero de Cáceres y su provincia**, Cáceres Dip. Provincial, 1969.

CANC.PALENCIA= Joaquín Díaz, Luis Díaz Viana, **Cancionero de Palencia II**, Palencia, Institución Tello Téllez de Meneses, Diputación Provincial, 1983.

CANC.ROM.= **Cancionero de Romances (Anvers 1550)**, edición, estudio, bibliografía e índices por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1967.

CATALAN"Motivo"= Diego Catalán, "El motivo y la variación en la transmisión tradicional del romancero", *Bulletin Hispanique*, LXI (1959) ps. 149-182.

CATALAN.Campos= Diego Catalán, **Por campos del romancero**, Madrid, Gredos, 1970.

CATALAN"MEMORIA"= Diego Catalán Menéndez Pidal, "Memoria e invención en el romancero de tradición oral", *RPh*, XXIV (1970-1971) 1:1-25; 3:441-463.

CATALAN-CATARELA "Romance"= Diego Catalán y Teresa Catarella, "El romance tradicional un sistema abierto", **El Romancero en la Tradición Oral Moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán y Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 181-205.

CATALAN"Creación"= Diego Catalán, "La creación tradicional en la crítica reciente", **El romancero en la tradición oral moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 153-165.

CATALAN"Anal.sem."= Diego Catalán, "Análisis semiótico de estructuras abiertas: El modelo Romancero", **El Romancero hoy: Poética. 2o. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead, Antonio Sánchez Romeralo y otros, Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 231-249.

CATALAN"Siglo XX"= Diego Catalán, "El romancero de tradición oral en el último cuarto del siglo XX", **El Romancero Hoy: Nuevas Fronteras. 2o. Coloquio Internacional**, ed. Antonio



Sánchez Romeralo, Diego Catalán, Samuel G. Armistead y otros. Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 217-256.

CATALAN"Rom.hoy"= "El romancero hoy. Cuatro conferencias de Diego Catalán", **Hoja Informativa de Literatura y Filología**, 95 (1981) 1-2.

CATALAN"Poética"= Diego Catalán, "Hacia una poética del romancero oral moderno", **Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas**, I, Salamanca, Asociación Internacional de Hispanistas, Consejo General de Castilla y León, Universidad de Salamanca, 1982, ps 283-295.

CATALAN"Rom.med."= Diego Catalán, "El romancero medieval", **El Comentario de Textos 4, Poesía Medieval**, Madrid, Castalia, 1983, 451-489.

CATALAN"Modos"= Diego Catalán, "Los modos de producción y reproducción del texto literario y la noción de apertura", *Letras*, X (1984) ps.3-26. [publ.ant. en Homenaje a Julio Caro Baroja, Madrid, 1978, ps. 245-270].

CATALAN.CGR= Diego Catalán y otros, **Catálogo General del Romancero Pan-hispánico, 1A Teoría General y Metodología**, Madrid, SMP, 1984.

CID"Semiótica" = Jesús Antonio Cid, "Semiótica y diacronía del 'discurso' en el Romancero tradicional: 'Belardos y Valdovinos', 'El Cid pide parias al moro'" *RDTP*, 37 (1982) ps. 57-92.

CREWS"Salónica"= Cynthia Crews, "Textos judcoespañoles de Salónica y Sarajevo", *ESef*2 (1979) ps. 91-258.

CHICOTE"Oralidad"= Gloria Chicote, "Oralidad y escritura en el romancero bonaerense", *INCIPIT*, XII (1992) ps.181-198.

CHICOTE"Palmero"= Gloria Chicote, "El romance del Palmero: cinco siglos de supervivencia a través de sus fijaciones textuales", *INCIPIT*, VI (1986) ps. 49-69.

CHICOTE"Selección"= Gloria Chicote, "Selección de romances y rimas infantiles recientemente documentadas en la tradición oral (Provincia de Buenos Aires-Argentina)", *INCIPIT*, VIII (1988) ps. 133-144.

DANON. Romances= Abraham Danón, "Recueil de romances judéo-espagnols chantées en Turquie avec traduction fran-aise, introduction et notes", *Revue des Etudes Juives*, XXXII (1986) ps. 102-123 y 263-275; XXXIII (1986) ps.122-139 y 255-268.[repr. en Marcelino Menéndez Pelayo, *Antología de Poetas Líricos Castellanos IX*].

DE GRANDA"Romancero"= Germán De Granda, "El romancero tradicional español en el Paraguay. Razón de una (aparente) anomalía", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXVII (1982) ps. 120-147.



DEVOTO "Romancero"= Daniel Devoto, "Sobre algunos problemas en el estudio del romancero", *Letras*, X (1984) ps. 59-69.

DEYERMOND "Lit.oral"= Alan Deyermund, "La literatura oral en la transición de la Edad Media al Renacimiento", *Edad de Oro*, VII (1988) ps. 21-32.

DI STEFANO "Apuntes"= Giuseppe Di Stefano, "Tradición antigua y tradición moderna. Apuntes sobre poética e historia del Romancero", **El romancero en la tradición oral moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, SMP, Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 277-296.

DIAZ-MAS "Romances"= Paloma Díaz Mas, "Romances sefardíes de endechar", **Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes**, ed. Antonio Viudas Camarasa, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1981, ps.99-105.

DIAZ-MAS "Topónimos1"= Paloma Díaz Mas, "Topónimos en el Romancero Sefardí de Marruecos", **Studies in Jewish Literature**, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1987, ps. 9-36.

DIAZ-MAS "Anthroponyms"= Paloma Díaz Mas, "Anthroponyms in the Collection Moroccan Sephardic Ballads", **New Horizons in Sephardic Studies**, New York, State University of New York Press, 1993, ps.173-182.

DIAZ-MAS "Topónimos 2"= Paloma Díaz Mas, "El uso de topónimos en momentos claves de la narración romancística sefardí", **History and Creativity Proceedings of Misgav Yerushalayim's Third International Congress**, ed. Tamar Alexander y otros, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1994, ps. 99-113.

DIAZ MAS.Romancero= Paloma Díaz Mas, **Romancero. Estudio preliminar de Samuel G.Armistead**, Barcelona, Crítica, 1994.

DIAZ PLAJA "Mediterráneo"= Guillermo Díaz Plaja, "Aportación al Cancionero judeo-español del Mediterráneo Oriental", *BBMP*, XVI (1934) ps. 44-61.

DIAZ ROIG "Rasgo estil."= Mercedes Díaz Roig, "Un rasgo estilístico del romancero y de la lírica popular", *NRFH*, XXI:1 (1972) ps.79-94.

DIAZ ROIG.Romancero= Mercedes Díaz Roig, **El romancero viejo**, Madrid, Cátedra, 1976.

DIAZ ROIG.Rom.y lir.= Mercedes Díaz Roig, **El romancero y la lírica popular moderna**, México, El Colegio de México, 1976.

DIAZ ROIG "Palabra"= Mercedes Díaz Roig, "Palabra y contexto en la recreación del romancero tradicional", *NRFH*, XXVI (1977) ps. 460-467.



DIAZ ROIG"Maravilloso"= Mercedes Díaz Roig, "Lo maravilloso y lo extraordinario en el romancero tradicional", **Deslindes literarios**, México, El Colegio de México, 1977, ps. 46-63.

DIAZ ROIG"Señas"= Mercedes Díaz Roig, "Sobre una estructura narrativa minoritaria y sus consecuencias diacrónicas: El caso del romance *Las señas del esposo*", **El Romancero hoy: Poética. 2o. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead, Antonio Sánchez Romeralo y otros, Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 121-131.

DIAZ ROIG"América"= Mercedes Díaz Roig, "El romancero tradicional en América. Difusión y características", **El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero**, ed. Pedro M. Piñero y otros, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz, 1989, ps. 651-666.

DIAZ ROIG"Romances"= Mercedes Díaz Roig, "Los romances con dos núcleos de interés", **De Balada y Lirica 1. 3er. Coloquio Internacional del Romancero**, ed. Diego Catalán y otros, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, Universidad Complutense, 1994, ps. 233-246.

"Don Bueso"= "Una versión del Romance de Don Bueso en Buenos Aires", *INCIPIT*. X (1990) ps.139-140.

DURAN"Romancero"= Alberto Durán, **Romancero General o Colección de romances castellanos anteriores al s.XVIII**, 2 tomos, Madrid, BAE,[Col.Rivadeneira 10 y 16] 1945.

ELEAZAR"Sarajevo"= Samuel M.Eleazar, **El romancero judeo-español (Romances y otras poesías)**, Sarajevo, Svjetlost oour izdavacka djelatnost, 1987.

ENTERRIA"Romancero"= María Cruz García de Enterría. "Romancero: ¿cantado-recitado-leído?", *Edad de Oro*, VII (1988) ps. 89-104.

ESTRUGO"Reminiscencias"= José M.Estrugo. "Reminiscencias de la judería sefardí del cercano Oriente", *RDTP*, XIV (1958) ps.70-77.

ESTRUGO"Tradiciones"= José M. Estrugo, "Tradiciones españolas en las juderías de Oriente próximo", *Sef*, XIV (1954) ps. 128-147.

FELIPE"Gerineldo"= Benigno León Felipe, "La tradición canaria del romance de Gerineldo", **El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero**, ed. Pedro M. Piñero y otros, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz, 1989, ps. 693-699.

FZ.INSUELA"Contribución"= Antonio Fernández Insuela, "Breve contribución al romancero sefardí en la península ibérica", **History and Creativity. Proceedings of Misgav Yerushalayim's Third International Congress**, ed. Tamar Alexander y otros, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1994, ps. 85-98.



FZ. INSUELA "Rom.oreense"= Antonio Fernández Insuela, "Breve aportación al romancero de orense", **Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes**, III, Madrid, Universidad de Oviedo, Gredos, 1987, ps. 495-460.

GONZALEZ "Motivo"= Aurelio González, "El motivo como unidad narrativa mínima en el Romancero", **El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero**, ed. Pedro M. Piñero y otros, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz, 1989, ps. 51-55.

GOYRI "Ppe. Don Juan"= María Goyri de Menéndez Pidal, "Romance de la Muerte del Príncipe Don Juan (1947)", *Bulletin Hispanique*, XXVI:6 (1904) ps. 29-37.

GOYRI. Rom.= María Goyri de Menéndez Pidal. **Romances que deben buscarse en la tradición oral**, Madrid, Centro de Estudios Históricos.

HABOUCHA "Israel"= Reginetta Haboucha, "Judeo-Spanish Ballads from Israel", **El Romancero Hoy: Nuevas Fronteras. 2o. Coloquio Internacional**, ed. Antonio Sánchez Romeralo, Diego Catalán, Samuel G. Armistead y otros, Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 105-112.

HEMSI. Cancionero= Alberto Hemsí, **Cancionero sefardí**. Edited with an Introduction by Edwin Seroussi, in collaboration with Paloma Díaz-Mas, José Manuel Pedrosa and Elena Romero. Postscript by Samuel G. Armistead, The Hebrew University of Jerusalem, 1995.

HOLLANDER "Oriente"= Mónica E. Hollander, "Romances judeo-españoles de Oriente recogidos en Montevideo y Nueva York", **El Romancero Hoy: Nuevas Fronteras. 2o. Coloquio Internacional**, ed. Antonio Sánchez Romeralo, Diego Catalán, Samuel G. Armistead y otros, Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 99-104.

HORRENT "Santa Gadea"= Jules Horrent, "La Jura de Santa Gadea. Historia y poesía", **Historia y Poesía en torno al Cantar de Mio Cid**, Barcelona, Ariel, 1973, ps. 157-193.

KISH "Rom. Trov."= Kathleen Kish, "Los romances trovadorescos del Cancionero sin año", **Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas**, editores Alan M. Gordon y Evelyn Rugg, University of Toronto, 1988, ps. 427-430.

LARREA PALACIN. Cancionero= Arcadio de Larrea Palacín, **Cancionero Judío del Norte de Marruecos. I Romances de Tetuán**, Madrid, CSIC, Instituto de Estudios Africanos, 1952.

LEVY. Chants= Isaac Levy, **Chants Judéo-Espagnols**, I, London, Fédération Séphardite Mondiale, 1959.

LIBROWICZ "Florilegio"= Oro Anahory Librowicz, "Florilegio de romances sefardíes de la diáspora: Breve panorama de una colección judeo-malagueña", **El Romancero Hoy: Nuevas**



**Fronteras.2o.Coloquio Internacional**, ed. Antonio Sánchez Romeralo, Diego Catalán, Samuel G. Armistead y otros, Madrid, CSMP, University of California, 1979, ps. 91-97.

LIBROWICZ.Florilegio = Oro Anahory Librowicz, **Florilegio de romances sefardíes de la Diáspora (Una colección malagueña)**, Madrid, CSMP, 1980.

LIBROWICZ.Fray Pedro= Oro Anahory Librowicz, **Fray Pedro (romancillo sefardí)**, Madrid: El Crotalón, 1985.

LIBROWICZ.CAN.QUEBEC= Oro Anahory Librowicz, **Cancionero Séphardi Du Quebec recueilli et commenté par...**, I. **Rapport de recherche (1986-1987)**, Montreal, Collège au Vieux Montréal, 1988.

LIBROWICZ"Muñeres"= Oro Anahory Librowicz, "Las mujeres no-castas en el romancero: Un caso de honra", **Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas**, ed. Sebastián Neumeister, Berlín, Vervuert Verlag, 1989, I, ps. 321-330.

LIBROWICZ"Transgresión"= Oro Anahory Librowicz, "La función de la transgresión femenina en la estructura narrativa del romance", **History and Creativity, Proceedings of Misgav Yerushalayim's Third International Congress**, ed. Tamar Alexander y otros, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1994, ps. 115-128.

MARAÑUELA= **La Flor de la Marañuela. Romancero General de las Islas Canarias**, 2 vol., ed. Diego Catalán y otros, Madrid, SMP, Gredos, 1969.

MARISCAL.Muerte ocultada= Beatriz Mariscal de Rhett, "El romance de la muerte ocultada. Una aproximación semiótica", **Romancero Tradicional de las lenguas hispánicas XII. La muerte ocultada**, Madrid, SMP, Gredos, 1984-1985, ps. 279-333.

MARISCAL"Unidades"= Beatriz Mariscal, "Hacia una definición de las unidades narrativas en el Romancero tradicional", **De Balada y Lírica 1. 3er. Coloquio Internacional del Romancero**, ed. Diego Catalán y otros, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1994, ps. 247-261.

MZ.RUIZ"Alcazarquivir"= Juan Martínez Ruiz, "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Archivum*, XIII (1963) ps.79-215.

MZ.PELAYO"Levante"= Marcelino Menéndez Pelayo, "Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante", **Antología de Poetas Líricos Castellanos**, IX, Santander, CSIC, 1945.

MZ.PIDAL.Rom.Ast.= Juan Menéndez Pidal, **Romancero Asturiano (1881-1910)**, 2a. ed. ampliada y cotejada con los originales manuscritos de la colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos, ed. Jesús Antonio Cid y otros, Madrid-Gijón, SMP, Ed.Gredos y G.H.Editors, 1986.



MZ.PIDAL "Catálogo"= Ramón Menéndez Pidal, "Catálogo del romancero judío-español", *Cultura Española*, 4 (1906) ps. 1045-1077; 1 (1907) ps. 161-199 (repr. en *Los romances de América y otros estudios*).

MZ.PIDAL.Rom.Hisp.= Ramón Menéndez Pidal, **Romancero Hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí)**, 2 tomos, 2a.ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1968.

MZ.PIDAL "Supervivencias"= Ramón Menéndez Pidal, "Supervivencias del Poema de Kudrun. (Orígenes de la Balada)", **Los godos y la epopeya española. "Chansons de Geste" y Baladas nórdicas**, Madrid, Espasa-Calpe, 1969, ps. 89-173 [publ.ant. en *RFE XX* (1933) ps. 1-59].

MZ.PIDAL. Romancero= Ramón Menéndez Pidal, **Estudios sobre el Romancero**, Madrid, Espasa Calpe, 1973.

MZ.PIDAL.Rom.Trad.= Ramón Menéndez Pidal y otros, **Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)**, VII, **Gerineldo, el paje y la infanta**, ed. D.Catalán, J.A.Cid y otros, Madrid, SMP-Gredos, 1975.

MIRRER "Adultery"= Louise Mirrer, "Adultery, intermarriage, and the theme of group destruction in the judeo-spanish ballad tradition of Seattle and Los Angeles", **History and Creativity. Proceedings of Misgav Yerushalayim's Third International Congress**, ed. Tamar Alexander y otros, Jerusalem, Misgav Yerushalayim, 1994, ps. 129-144.

MOLHO "Cinq élégies"= Michael Molho, "Cinq élégies en judéo-espagnol", *Bulletin Hispanique*, XLII (1940) ps. 231-235.

MOLHO "Tres romances"= Michael Molho, "Tres romances de tema bíblico y dos canciones de cuna", *Comentario*, IV:15 (1957) ps. 64-70.

MOYA.Romancero= Ismael Moya, **Romancero. Estudio sobre materiales de la Colección de Folklore**, 2 vol., Buenos Aires, Fac. Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Literatura Argentina Ricardo Rojas, 1941.

NASCIMENTO "Eufemismo"= Braulio Do Nascimento, "Eufemismo e Cria-a< Poética no Romancero Tradicional", **El romancero en la tradición oral Moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán y Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps.233-275.

NAHON. Romances= **Romances judeo-españoles de Tánger recogidos por Zarita Nahón**, ed. crítica y anotada por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman con la colaboración de Oro Anahory Librowicz. Transcr.musical de Israel Katz, Madrid, CSMP, 1977.



ORDUNA "Señas"= Germán Orduna. "Una versión del romance '*De las señas del esposo*' en Buenos Aires (1983)", *INCIPIT*, III (1983) ps. 197-200.

ORDUNA "Texto"= Germán Orduna. "¿Cuál es el texto?: Del texto literario a la 'puesta en canto' (a propósito de *El romance de la Delfina*)". *INCIPIT*, XII, (1992) ps.3-20.

PETERSEN "Cambios"= Suzanne Petersen, "Cambios estructurales en el romancero tradicional", **El romancero en la tradición oral moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán y Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo, Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 167-179.

PEREZ CASTELLANO "Confluencias"= Antonio José Pérez Castellano, "Las confluencias de la lírica popular y el romancero. Las versiones onubenses de *Las señas del esposo*". *Aestuaría*, 3 (1995) ps. 167-196.

PEREZ VIDAL "Rom.canario"= José Pérez Vidal, "Romancero tradicional canario (Isla de la Palma)", *RDTP*, V:3 (1949) ps.435-470.

PRIMAVERA= "Romances Viejos Castellanos (Primavera y Flor de romances) con introducción y notas de D. Fernando José Wolf y D. Conrado Hofmann", 2ª. Edición corregida por D. Marcelino Menéndez Pelayo. **Antología de Poetas Líricos Castellanos**, VIII-1, Madrid. CSIC, 1945.

RECHNITZ "Tánger"= Florette M. Rechnitz, "Tres romances de Tánger". *ESef*, I (1978) ps. 121-131.

RIVERS "Oralidad"= Elías L.Rivers, "La oralidad y el discurso poético", *Edad de Oro*, VII (1988) ps.15-20.

PL.POETICOS= **Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña**, ed. en facsímile precedida de una introducción por José Manuel Blecua, Madrid, 1976.

ROM.EXTREMADURA= Bonifacio Gil, **Romances Populares de Extremadura recogidos de la tradición oral**, Badajoz, Centro de Estudios Extremeños. 1944.

ROM.GRANADINO= M.L. Escribano Pucio y otros, **Romancero granadino de tradición oral. Primera Flor**, Granada, Universidad de Granada, 1990.

ROM.MADEIRA= Pere Ferré y otros, **Subsídios para o Folclore da Região Autónoma da Madeira: Romances Tradicionais [Funchal]**. Funchal, Câmara Municipal do Funchal, 1982.

ROM.MONTAÑA= **Romancero Popular de la Montaña**. Colección de romances tradicionales recogidos y ordenados por José María De Cossío y Tomás Maza Solano, 2 vol., Santander, Sociedad Menéndez y Pelayo, 1933.



ROM.PORTUGUES= Manuel da Costa Fontes. **Romanceiro Português e Brasileiro: Índice temático e Bibliográfico**, 2 vol., Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

ROM.VALLADOLID= Joaquín Díaz, José Delfín Val, Luis Díaz Viana, **Catálogo Folklórico de la Provincia de Valladolid "Romances Tradicionales", I**, Valladolid, Institución Cultural Simancas, 1978.

SANCHEZ ROMERALO"Apuntes"= Antonio Sánchez Romeralo, "Hacia una poética de la tradición oral. Romancero y lírica: Apuntes para un estudio comparativo", **El romancero en la tradición oral moderna. 1er. Coloquio Internacional**, ed. Diego Catalán y Samuel G. Armistead con la colaboración de Antonio Sánchez Romeralo Madrid, CSMP y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1972, ps. 207-231.

SANZ HERMIDA" Cien mil esperanzas"= Jacobo Sanz Hermida, "Cien mil esperanzas allí se anegaron", **Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval**, IV, edición de Juan Paredes, Universidad de Granada, 1995, ps.307-319.

SCHIAVO"Gerineldo"= Leda Schiavo, "Apuntes para un estudio de las transformaciones en el romance de Gerineldo", **The Hispanic Ballad Today: History, Comparativism, Critical Bibliography, 2nd. International Symposium**, ed. Samuel G. Armistead, Antonio Sánchez Romeralo, Diego Catalán y otros, Madrid, University of California, CSMP, 1979, ps. 183-195.

VALENCIANO"Memoria"= Ana Valenciano, "Memoria, innovación y censura colectiva en la tradición oral: épica yugoslava versus romancero hispánico", **Estudios de Folklore y Literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig**, editoras Beatriz Garza de Cuarón e Ivette Jiménez de Báez, México, El Colegio de México, 1992, ps. 33-40.

VELEZ"Ideología"= Antonio Lorenzo Vélez, "Ideología y visión del mundo en el romancero tradicional", **El romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del romancero**, ed. Pedro M. Piñero y otros, Cádiz, Fundación Machado, Universidad de Cádiz, 1989, ps. 93-100.

WEICH-SHAHAK.Flores = Susana Weich-Shahak, **Un Vergel Vedre. Flores del Repertorio Sefardí. Romancero, coplas y canciones**, IberCaja, 1995.

WILSON"Romancero"= Edward M. Wilson, "Temas trágicos en el romancero español", **Entre las jarchas y Cernuda. Constantes y variables en la poesía española**, Barcelona. Ariel, 1977, ps. 107-129.

*BUSCANDO NOVIA* - (asonante é)

*Informante:* Yolanda Crocco (17 años) (Villa Alegre, Chile).

*Recopilación:* Carlos Vega.

*Transcripción:* Eleonora Noga ALBERTI-KLEINBORT.

*Lugar y fecha de recopilación:* Villa Alegre, Chile, verano 1941-1942.

$\text{♩} = 76$

¡sta-mos ju-gan-do al hi-lo deo-ro  
y al hi-lo de pla-ta tam-bién  
que me ha di-chou-na se-ño-ra,  
que lin-das hi-jas te-néis.

Transcripción musical del romance *Buscando Novia*, publicado por Eleonora Nora Alberti "Sefardíes y criollos. Algunos descubrimientos al recuperar la tradición musical judeoespañola", *Davar*, 128 (1992), p. 390.

Romance del  
tanto relumbra de noche  
como el sol en día claro  
Fin.

ROMANCE QUE DI-  
zen nuño vero.

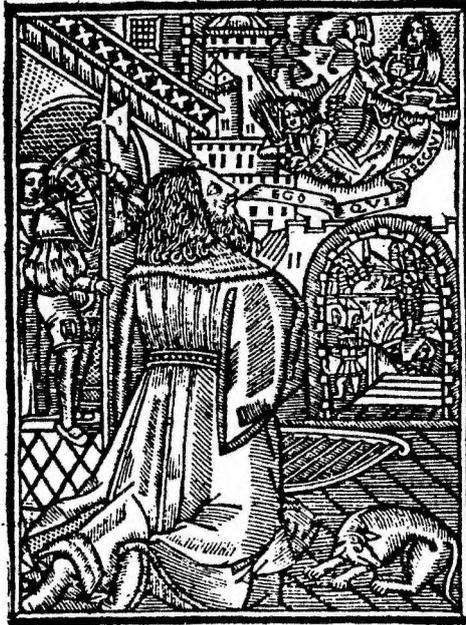
**N**uño vero nuño vero  
buen caallero prouado  
hinquedes la liça en tierra  
y arrendedes el cuallo.  
preguntaros he por nuevas  
de baldouinos el franco  
aqueffas nuevas señora  
yo vos las dire de grado  
Esta noche a media noche  
entramos en caalgada  
y los muchos a los pocos  
llevaron nos de arrancada  
herieron a baldouinos  
de vna mala lançada  
la lança renia dentro  
de fuera le tiembla el asta  
o esta noche morira  
o de buena madrugada  
si te pluguiesse sebillta  
fuesies tu mi enamorada  
nuño vero nuño vero  
mal caallero prouado  
yo te pregunto por nuevas  
tu respondes me al contrario  
que

infante vengador. 187  
que aquesta noche passada  
comigo durmiera el franco  
el me diera vna forrija  
z yo le di vn pendon labrado.  
Fin.

ROMANCE DEL IN-  
fante vengador.

**H**elo helo pordo viene  
el infante vengador  
cauallero ala gineta  
en vn cauallo corredor  
su manto rebuelto al braço  
demudada la color  
y en la su mano derecha  
vn venablo cortador  
con la punta del venablo  
facarian vn arador  
siere vezes fue templado  
en la sangre de vn dragon  
y otras tantas fue afilado  
porque cortasse mejor  
el hierro fue hecho en francia  
y el asta en aragon  
perfilando se lo pua  
en las alas de su halcon  
pua buscar a don quadros  
a don quadros el trapdor  
alla le fuera a hallar  
junto el emperador

**Ego sum qui peccavi.**



**Q**ui ballaras lector con que trances  
las dulces ficciones de van a medida  
quando tu suzyo en alto a balanças  
cantando los graues y altiños romances  
de nueno sacados de sacra Scriptura  
del buen rey Dauid y progenitura  
la muerte del biso hermoso Absalon  
y como el propheta lloro con tristura  
la muerte de Saul con graue factura  
y el mal de sus hijos Lamar con Amon.

**Se terminó de imprimir en el mes de  
Julio de 1998 en la  
Facultad de Humanidades de la  
Universidad Nacional del Nordeste.**